

JE SUIS WILLIAM



CAHIER D'ACTIVÉS
À L'ATTENTION DE L'ÉLÈVE



MOT DE L'AUTEURE

« À l'école, je n'avais pas conscience des restants d'inégalités entre hommes et femmes. Pour moi, c'était une bataille qui avait été depuis longtemps gagnée. J'avais l'impression que je pouvais me rêver comme je le voulais, que personne n'allait m'empêcher

de faire quoi que ce soit sous prétexte que j'étais une fille. Puis, le choc de la réalité est arrivé. Je ne m'étais pas trompée sur tous les points : personne n'allait effectivement m'empêcher de prendre les décisions que je voulais prendre. Mais j'ai pris conscience que les centaines d'années d'iniquités entre hommes et femmes avaient eu un impact sur les structures mêmes de notre monde. Nous sommes encore aux prises avec des milliards de kilos de préjugés.

Même si j'ai la profonde conviction que *Je suis William* s'adresse à tout le monde, c'est pour vous que j'ai écrit cette pièce. Pour votre violent besoin de vous trouver une place dans le monde. Pour vos rêves. Pour la force tellement belle et tellement grande que vous avez quand vous vous représentez l'avenir. J'ai pensé à vous. À chaque jour. J'ai pensé à vos combats. À vos envies. À vos batailles. J'ai pensé à votre insatiable besoin de créer du sens avec les aléas banals de la vie. J'ai pensé à vous parce que je ne me sens pas si loin de ces déchirements passionnés. Et j'ai eu envie qu'on se raconte ensemble cette histoire-là, où le réel et la fiction racontent notre d'aujourd'hui.

Le mien.

Le vôtre.

Pour qu'on se regarde à hauteur d'hommes et de femmes. Sans faire de distinction. »

- RÉBECCA DÉRASPE



MOT DU METTEUR EN SCÈNE

« Lorsque je réfléchis aux spectacles que j'ai envie de mettre en scène, je suis toujours soucieux de vous proposer un univers qui saura piquer votre curiosité. Le théâtre est le lieu de toutes les possibilités. C'est un espace qui propose, le temps d'une représentation, de regarder sous un autre angle le monde dans lequel nous vivons pour ensuite le questionner.

Comme metteur en scène, je peux choisir de raconter toutes sortes d'histoires. Des histoires vécues ou complètement inventées. Mais toujours, je veux m'assurer que vous soyez concernés et touchés par l'histoire qui se déroule sous vos yeux.

Quand j'ai décidé que nous allions raconter la jeunesse de William Shakespeare, il était important pour moi que vous puissiez vous identifier aux personnages de la pièce. Bien que l'action se déroule en Angleterre en 1577, vous constaterez que William et sa sœur Margaret vivent les mêmes choses que vous. Ils sont tous les deux animés par le désir de réaliser leurs rêves les plus fous, de connaître l'amour, le succès et, comme pour beaucoup d'adolescents, de défier les règles pour mieux réinventer un monde à leur image. Je suis William c'est un plongeur dans un historique fantaisiste, mais d'une indéniable actualité par le propos que le spectacle véhicule. »

- SYLVAIN SCOTT



ET QUI EST WILLY?

L'identité réelle de William Shakespeare est l'objet de plusieurs rumeurs. Le statut exceptionnel, voire mythique, de ses œuvres et la rareté des renseignements concernant sa vie ont contribué à créer toutes sortes de légendes à son sujet. *Je suis William* retrace la jeunesse de l'auteur et vous amène en 1577, à Stratford, dans la chaumière de la famille Shakespeare. La pièce met en scène le destin croisé de William qui, nous le savons, deviendra plus tard un grand écrivain, et celui de Margaret, la sœur jumelle de William... une jeune fille que l'Histoire a peut-être oubliée...

ACTIVITÉ 1 : TESTE TES CONNAISSANCES

William Shakespeare est considéré aujourd'hui comme un des plus importants auteurs anglais de tous les temps. Il est le plus lu, le plus joué. Il est reconnu pour la qualité de la construction de ses histoires, de ses personnages et pour sa maîtrise de l'écriture poétique. Voyons ce que tu en connais.

a) Parmi les titres suivants, souligne ceux des pièces de théâtre qui ont été, selon toi, écrites par Shakespeare.

Othello

Roméo et Juliette

Assoiffés

Hamlet

Richard III

Macbeth

Les belles-sœurs

Le songe d'une nuit d'été

Beaucoup de bruit pour rien

Le chemin des passes dangereuses

Les joyeuses commères de Windsor

Les voisins

b) Parmi les phrases suivantes, souligne celles qui, selon toi, sont tirées des pièces de Shakespeare.

« Être ou ne pas être : telle est la question. »

« O Roméo, Roméo, pourquoi es-tu Roméo? Renonce à ton père et abjure ton nom... »

« C'est donc bon de la mayonnaise. On peut pas dire à quoi ça goûte. »

« Le monde entier est une scène, hommes et femmes, tous, n'y sont que des acteurs »

« Combattre le feu par le feu. »

« Moé ya rien au monde que j'aime plus que l'bingo! »

« Un cheval! Mon royaume pour un cheval! »

« La guerre, la guerre, c'est pas une raison pour se faire mal. »

« Tu m'as oublié en oubliant qui tu étais. »

ACTIVITÉ 2 : LA LIGNE DU TEMPS

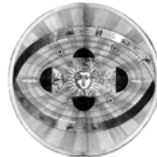


À l'époque de Shakespeare, le monde est en ébullition. Plusieurs découvertes vont marquer cette période historique. Attention! Tout ne se fait pas du jour au lendemain. À peine sorti du Moyen âge, le monde est toujours régi par un système de croyances tenaces. L'Europe est le centre du monde et plus l'on s'éloigne, plus la peur de l'inconnu stimule l'imaginaire. Après tout, c'est bien connu, le ciel est peuplé de fées, la Terre est plate et si l'on atteint le bout du monde, on chute inévitablement... dans le néant!

Découpe et replace les événements suivants sur la ligne du temps. Tu ne sais pas où placer l'événement? Tente de déduire la réponse!



Jeanne d'Arc est condamnée à mort pour sorcellerie (hérésie)



SCANDALE!
Copernic affirme que la Terre tourne autour du soleil



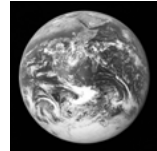
Invention de l'imprimerie



La découverte du cacao par les Européens



Début de la période moderne & découverte de l'Amérique par Christophe-Colomb



SCANDALE!
Galilée aurait affirmé que la Terre est ronde



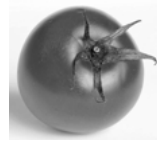
Magellan effectue un premier tour du monde (la Terre serait donc ronde!)



Jacques Cartier prend possession du Canada au nom du roi de France



En Nouvelle-France, la guerre avec les Iroquois reprend. Le père Lalemant est convaincu que c'est l'œuvre du diable. La preuve, il observe le passage d'une comète!



Découverte de la tomate par les Européens



Découverte de la pomme de terre par les Européens



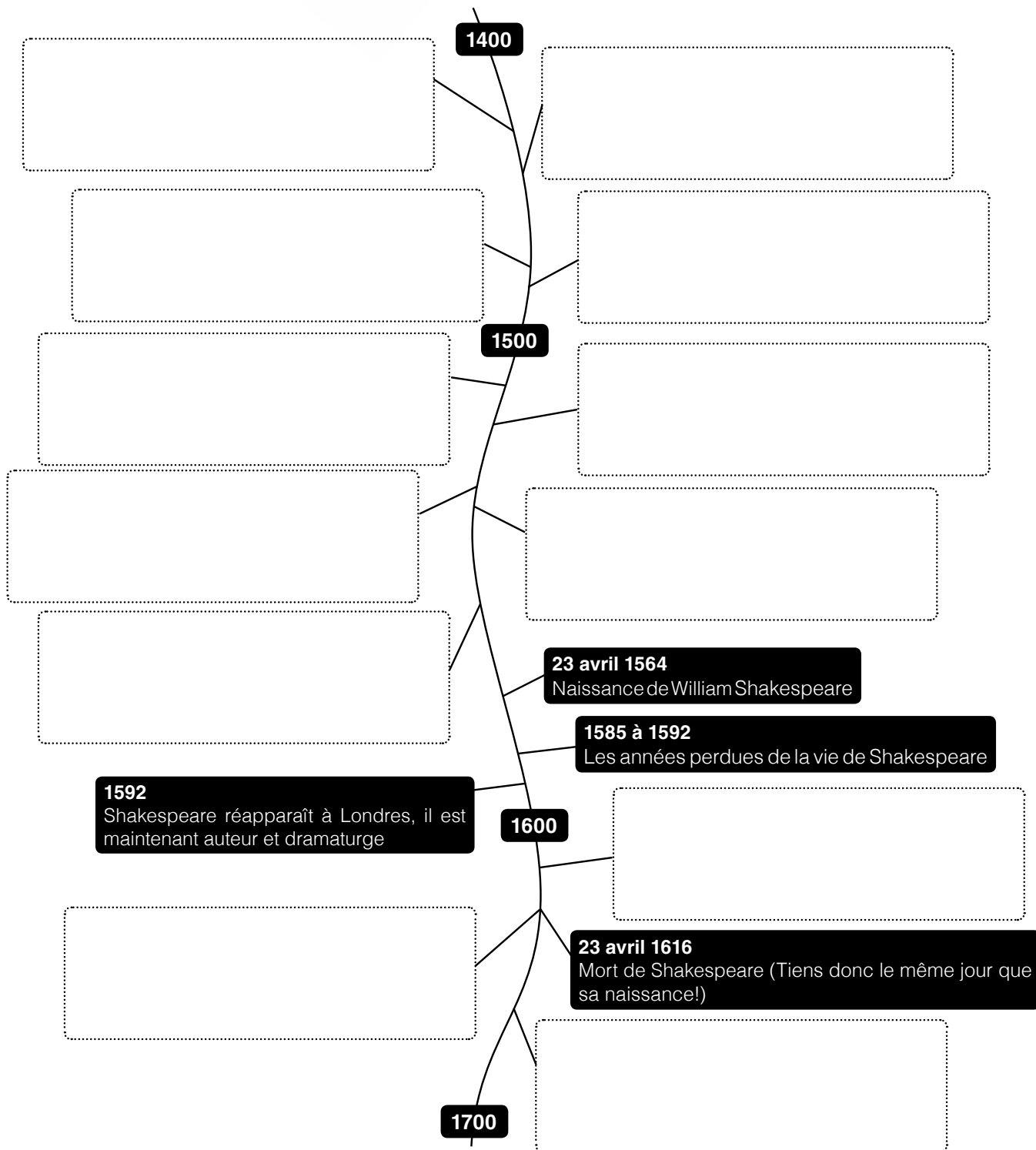
Samuel de Champlain fonde la ville de Québec

ACTIVITÉS À FAIRE AVANT LA REPRÉSENTATION

MOYEN ÂGE
(476-1492)

TEMPS MODERNES
(1492-1789)

ÉPOQUE CONTEMPORAINE
(1789 à aujourd'hui)



ACTIVITÉ 3 : LES ESPOIRS DE MARGARET**SYNOPSIS DU SPECTACLE**

Quand Margaret Shakespeare, la sœur de William, écrit la nuit, elle répare tout ce qu'elle côtoie d'injustices. Âgée de treize ans, elle s'inspire des contradictions humaines pour écrire des histoires d'une puissance remarquable. Seulement, en 1577, dans son petit village d'Angleterre, la place des filles est à la maison, près des chiffons. Pire encore, les femmes qui savent lire et écrire sont accusées de sorcellerie et punies. Le jour où William découvre l'ampleur du talent de sa sœur, il est soufflé et ne peut garder pour lui son émerveillement. Comment à la fois partager ces mots et protéger sa sœur? C'est alors que s'amorce un périple au cœur même d'une Angleterre fantaisiste, où l'amour fraternel est plus fort encore que la vérité, où la force d'une plume a le pouvoir de renverser les structures établies et où les masques sociaux finiront peut-être par tomber...

Le monde dans lequel les jumeaux évoluent n'offre pas des chances égales aux deux jeunes. Les espoirs de Margaret peuvent même être très dangereux. Pourquoi donc?

Indique si les énoncés suivants sont **VRAIS** ou **FAUX**.

1) Au 16^e siècle, les jeunes filles allaient à l'université et pouvaient devenir médecins, avocates ou écrivaines.

2) À l'époque de Shakespeare, les rôles féminins étaient interprétés des hommes.

3) Sous le règne d'Elizabeth 1^{re}, il était commun de voir des femmes exercer des postes de pouvoir et d'accéder au trône.

4) Lorsqu'une femme était accusée de sorcellerie, il était fréquent de lui faire passer «l'épreuve de la noyade». Elle était attachée et chargée de poids. Si elle flottait, cela voulait dire qu'elle était une sorcière.

5) À l'époque de Shakespeare, les femmes herboristes étaient la cible d'accusation de sorcellerie. Leur savoir était souvent considéré comme de la magie maléfique.

6) Lors de son procès, Jeanne d'Arc a été accusée de sorcellerie, entre autres, parce qu'elle portait des vêtements d'homme.

7) À l'époque de Shakespeare, plusieurs femmes ont écrit des pièces de théâtre, mais aucune n'est passée à l'Histoire parce qu'elles étaient plutôt mauvaises.

8) La Corriveau, célèbre au Québec pour avoir assassiné ses sept maris, a été condamnée à juste titre en 1763 par la cour martiale de la colonie pour sorcellerie.

« Chacun de tes mots contient tout ce que l'homme a de contradiction. »

- WILLIAM DANS *JE SUIS WILLIAM*

ACTIVITÉ 4 : SHAKESPEARE ET NOUS

Pourquoi joue-t-on encore les pièces de William Shakespeare aujourd'hui? C'est sans doute en raison du regard qu'il pose sur l'être humain. Son influence est souvent plus près de nous qu'on ne pourrait le croire... Certaines œuvres modernes très populaires sont même ouvertement inspirées des pièces de Shakespeare!

a) Lis attentivement le résumé de la pièce *Hamlet* de Shakespeare puis lis celui du *Roi Lion*.

b) Souligne les éléments de ressemblance entre les œuvres.



Hamlet

Le roi du Danemark est mort et a été remplacé par son frère Claudius. Une nuit, le spectre du roi apparaît à son fils, Hamlet. Il lui révèle qu'il a été assassiné par Claudius. Prince rêveur et impulsif, Hamlet doit venger son père. Pour mener son projet à bien, il simule la folie pour accuser à mots couverts son oncle. Claudius perçoit le danger et décide de se débarrasser d'Hamlet...



Le Roi Lion

Le roi Mufasa meurt à la suite des machinations de son frère, Scar, qui veut monter sur le trône. L'héritier légitime, le lionceau Simba, persuadé à tort d'avoir une responsabilité dans la mort de son père, quitte la harde. Mais il sera bientôt de retour. Après avoir vu le fantôme de son père, il comprend qu'il doit reprendre sa place.

ACTIVITÉ 5 : Ô AMULETTE!

Je suis William est une pièce de théâtre musical. Pour l'écriture des chansons de la pièce, l'auteure, Rébecca Déraspe, a manié de manière ludique des formes proches de la poésie de l'époque de Shakespeare tout en laissant certains personnages, plus intemporels, s'aventurer sur un territoire plus moderne.

1) LA POÉSIE TOUT EN RYTHME

À l'époque de Shakespeare, les pièces de théâtre étaient souvent écrites en utilisant la même forme qu'un poème. Cette manière d'écrire créait un rythme dans le texte qui se rapproche de l'écriture musicale.

a) Le vers

Dans un poème classique, les lignes sont appelées des vers. Ils sont composés d'une phrase ou d'un groupe de mots et chaque vers compte souvent le même nombre de syllabes. On appelle aussi ces syllabes des pieds.

Dans les extraits de chansons suivants, sépare les syllabes par des barres obliques et note le nombre de pieds dans chaque vers.

Exemple :

(6) En/fi/ler/ un/ ves/ton

(6) Un/ jo/li/ pan/ta/lon

(6) Sor/tir/ de/ la/ mai/son

(6) Il/ fait/ beau/ que/ c'est/ bon

AMULETTE (*Je suis William*)

Arriver au jardin

Cueillir des camélias

Un parfum du matin

Et puis quelques lilas

Marcher jusque chez elle

Etre un homme oui enfin

Oui c'est moi mad'moiselle

Votre gentil voisin

PAPAOUTAI (Stromae)

Dites-moi d'où il vient

Enfin je saurais où je vais

Maman dit que lorsqu'on cherch' bien

On finit toujours par trouver

Elle dit qu'il n'est jamais très loin

Qu'il part très souvent travailler

Maman dit « travailler c'est bien »

Bien mieux qu'être mal accompagné

Pas vrai?

Compare les deux textes et note tes observations.

b) Ça rime à quoi?

Que ce soit dans une chanson, dans un poème ou dans une pièce de théâtre en vers, la rime est le retour du même son en fin de vers.

- **Identifie les vers qui se terminent par le même son en inscrivant les lettres A, B et C.**

Exemple :

La famille réunie **(A)**
Dans la salle à manger **(B)**
Des volailles et du bruit **(A)**
Des enfants affamés **(B)**

AMULETTE

Enfiler un veston ()
Un joli pantalon ()
Sortir de la maison ()
Il fait beau que c'est bon ()

Arriver au jardin ()
Cueillir des camélias ()
Un parfum du matin ()
Et puis quelques lilas ()

Strophe

Dans un poème, une strophe est un ensemble de vers, délimité par un espace (comme on le fait pour les paragraphes) et formant une combinaison particulière de rimes.



- **Compare la disposition des rimes dans les deux strophes de la chanson. Que remarques-tu?**

2) PRENDRE LA PLUME

Dans la pièce, le jeune William, qui n'est pas encore un grand auteur, tombe amoureux de sa voisine et décide de lui écrire une chanson. L'auteure Rébecca Déraspe joue donc avec les codes de la poésie pour créer un poème ludique aux rimes plutôt rigolotes et à la rythmique irrégulière dans lequel on sent bien le manque d'expérience du jeune auteur. Sauras-tu faire mieux que William?

« J'ai longtemps hésité
entre la métaphore
de l'étoile et la rime
en « ette ». Vous allez
constater par vous-même
le choix que j'ai faite. »

– WILLIAM DANS *JE SUIS WILLIAM*

a) Ô Amulette!

Observe le nombre de syllabes et le type de rime employé dans la chanson du jeune William.

- (4) Oh/ A/mu/lett' (A)
- (3) Bra/ve/ femm' (B)
- (6) Ja/mais/ aux/ ou/bli/ett' (A)
- (7) Tu/ n'es/ pas/ une/ al/lu/mett' (A)
- (7) Tu/ n'es/ pas/ une/ sil/hou/ett' (A)
- (7) Tu/ n'es/ pas/ une/ an/dou/illett'(A)
- (7) Tu/ n'es/ pas/ une/ a/mou/rett' (A)

Que remarques-tu?

- (4) Je/ pense/ à/ toi (C)
- (3) À/ tes/ yeux (D)
- (7) À/ tes/ doigts/ la/ la/ la/ la (C)
- (5) Je/ se/rai/ ton/ roi (C)
- (5) Tu/ se/ras/ ma/ loi (C)
- (4) Em/barqu'/ em/barqu'(E)
- (7) A/vec/ moi/ dans/ le/ con/voi (C)
- (6) Le/ con/voi/ de/ l'a/mour (F)

b) Mon poème

Écris à ton tour un court poème, en respectant autant que possible les règles de la poésie classique.

- Je vais tenter d'écrire un poème de _____ vers d'une longueur de _____ syllabes chacun.
- Je vais essayer de faire des rimes _____ .

Faites comme le jeune William et amusez-vous avec les rimes. Choisissez un son surprenant (les rimes en « é », c'est bien, mais en « ette », c'est plus drôle).



ACTIVITÉ 6 : VÉRITÉ OU FABULATION

Maintenant que tu as assisté à une représentation de la pièce *Je suis William*, il semble intéressant de connaître la vérité sur cette histoire.

a) Indique si les énoncés suivants sont VRAIS ou FAUX.

1) Le personnage de Margaret était réellement la sœur de William Shakespeare.

2) Au 16^e siècle, une femme qui savait lire et écrire était considérée comme suspecte, comme c'est le cas de Bénédicte dans *Je suis William*.

3) Amulette était l'amour de jeunesse de William Shakespeare.

4) Le comte de Leicester était un protecteur des arts qui incita le jeune William Shakespeare à embrasser la carrière d'acteur.

5) Le père de Shakespeare était un gantier, il a déjà occupé le poste de Maire de Stratford-upon-Avon et, pendant l'adolescent du jeune William, il a eu des problèmes d'argent.

b) Maintenant que tu as complété et corrigé cet exercice, est-ce que certaines réponses changent ta perception du spectacle et de l'histoire qu'on t'y raconte? Pourquoi?

c) Pendant le spectacle, t'es-tu demandé ce qui était vrai et ce qui était inventé? Qu'est-ce qui t'a fait douter?

d) As-tu déjà vu d'autres œuvres qui étaient des fictions historiques? Si oui, lesquelles?

e) Donne un exemple de fausse nouvelle ou de fait alternatif que tu as aperçu ou dont tu as entendu parler.

*« Rien de tout ceci n'est réglé.
Être garçon être fille dicte encore le chemin à emprunter. »*

- LE NARRATEUR DANS *JE SUIS WILLIAM*

ACTIVITÉ 7 : JE SUIS MARGARET

À la fin de la pièce, le narrateur de l'histoire lance un appel aux spectateurs. Qu'en est-il de la place des femmes au Québec aujourd'hui? Avons-nous atteint l'équité? Est-ce que tout est « réglé »?

Réponds aux questions suivantes.

LE DROIT À L'ÉDUCATION

Dans la pièce, Margaret n'a pas le droit d'aller à l'école. Cette situation est un obstacle à son aspiration à devenir écrivaine. Heureusement, aujourd'hui, les jeunes filles d'ici ont accès à l'éducation.

1) Est-ce que tout est réglé pour autant? Y a-t-il d'autres obstacles?

2) Ta mère, ou ta grand-mère ont-elles eu les mêmes chances que les jeunes filles d'aujourd'hui? T'en ont-elles déjà parlé?

LES FEMMES EN POLITIQUE

Au temps de Shakespeare, l'Angleterre est exceptionnellement dirigée par une femme, la reine Elizabeth 1^{re}. Au Québec, c'est seulement en 1961, il y a à peine 55 ans, qu'une première femme est élue députée. Et ce n'est que 50 ans plus tard, qu'une femme, Pauline Marois, a été élue première ministre.

3) Selon toi, quelle est la situation des femmes en politique aujourd'hui?

4) Quels sont les obstacles qu'elles doivent affronter? Les juge-t-on de la même manière que les hommes? Si tu ne connais pas de femme politicienne, pose-toi la même question au sujet d'une personnalité que tu connais (comédienne, chanteuse, auteure, etc.)

ET LES GARÇONS DANS TOUT ÇA?

Dans la pièce, le jeune William n'approuve pas le sort qui est réservé à sa sœur. Au contraire, il aimerait bien que les choses changent, car il considère la situation injuste. S'il ne peut pas tout régler, il se propose d'être l'allié de sa sœur jumelle.

5) Est-ce que les hommes et les femmes peuvent être alliés afin de faire changer les choses? Qu'est-ce qu'un garçon peut faire pour améliorer l'équité homme/femme?

ACTIVITÉ 8 : ÉCRIRE... OU RÉÉCRIRE L'HISTOIRE

Écrire l'Histoire, c'est comme s'approcher d'une porte fermée. En regardant par le trou de la serrure... on ne voit pas tout... Le reste est parfois imaginé par les historiens et les artistes. Lorsque vient le temps d'écrire une fiction historique comme *Je suis William*, il faut se poser plusieurs questions. A-t-on le droit de réécrire l'Histoire? D'imaginer les parties manquantes? Si l'on connaît souvent bien la vie adulte des personnages qui ont marqué l'Histoire, on constate que leur jeunesse reste souvent mystérieuse.

Lis attentivement les biographies suivantes et imagine un épisode de la jeunesse de l'un de ces personnages. Suis les consignes de ton enseignant.

WILLIAM SHAKESPEARE



William Shakespeare est né en 1564 à Stratford-upon-Avon en Angleterre où il passe sa jeunesse. En 1577, à l'âge de 13 ans, il quitte l'école pour aider son père qui a des problèmes d'argent. Mis à part ces quelques faits, nous ne connaissons rien de l'adolescence de celui qui deviendra un des plus grands auteurs de tous les temps. Nous savons qu'il s'est marié à l'âge de 18 ans, qu'il a eu des jumeaux. Puis entre 21 et 28 ans, il disparaît complètement du radar. Il réapparaît à Londres en 1592. Il est alors enregistré comme acteur et dramaturge. Il s'impose comme un des auteurs les plus importants de son époque. On lui doit plusieurs classiques, comme *Roméo et Juliette*, *Hamlet* et *Le songe d'une nuit d'été*. Au cours de sa vie, il aurait écrit quelque 37 pièces de théâtre et 8 recueils de poèmes. La majeure partie de ses pièces ont été écrites sous le règne de la reine Elizabeth 1^{re}. Il meurt en 1616 à l'âge de 52 ans à Stratford-upon-Avon et laisse derrière lui un héritage littéraire que l'on qualifie souvent « d'universel ».

SAMUEL DE CHAMPLAIN

Samuel de Champlain est né en France, probablement à Brouage, entre 1567 et 1574. Les circonstances de sa naissance restent floues et certaines rumeurs voudraient qu'il soit le fils illégitime d'Henri IV, futur roi de France... Il est connu comme étant le fondateur de la Ville de Québec. Homme de grand talent, il est à la fois un grand navigateur (il aurait effectué quelque 20 traversées de l'Atlantique), cartographe, soldat, explorateur, géographe et auteur de récit de voyage. Il meurt à Québec le 25 décembre 1635. Depuis, nous avons perdu la trace de sa tombe... Sa vie comporte son lot de mystères. Quelles sont ses origines? Quand a-t-il pris goût aux voyages? Comment s'est-il retrouvé à être mêlé à la grande aventure de l'exploration du Nouveau-Monde? De quoi avait-il l'air (ah oui, lui aussi le seul portrait que nous avons de lui a été peint... après sa mort)?



CALAMITY JANE

Martha Jane Canary est une figure légendaire de la conquête du *Far West*. Elle serait née le 1^{er} mai 1850, ou 1852, ou encore 1856 près de Princeton au Missouri. Sa famille a entrepris le voyage vers l'ouest afin d'échapper à ses dettes. Son père et sa mère meurent alors qu'elle n'a que 12 ans. Alors orpheline, elle doit travailler pour survivre. Peu éduquée et peu intéressée par la cuisine et les tâches ménagères, elle aurait eu plusieurs métiers. Excellente tireuse et cavalière, elle aurait tenté de se travestir à deux reprises afin de s'enrôler dans l'armée. C'est à ce moment qu'on commence à la surnommer « Calamity Jane ». Suite à la guerre, elle construit sa légende en tenant le rôle principal d'un spectacle de cirque. Comment a-t-elle fait pour devenir une légende? Comment a-t-elle appris à monter à cheval et à manier le revolver avec autant d'aplomb? Comment a-t-elle découvert le cirque?

LE THÉÂTRE LE CLOU

Depuis plus de 30 ans, le Théâtre Le Clou invite le public adolescent à s'immerger dans un théâtre de création engagé et inspirant. Codirigée par Sylvain Scott et Benoît Vermeulen, la compagnie entraîne tous ceux que la rencontre entre le théâtre de création et l'adolescence inspire. Les créateurs du Théâtre Le Clou mixtionnent les matières textuelles, formelles et plastiques. De cet exercice de liberté émergent des créations qui oscillent entre exigence et plaisir, provocation et engagement, beauté et chaos. Des milliers de spectateurs au Québec et à l'étranger ont pu applaudir une des 42 créations de la compagnie.

En connexion perpétuelle avec son public de prédilection qu'est l'adolescence, le Théâtre Le Clou fait la preuve, sur scène comme en coulisse, que la médiation et la création sont des alliées de choix pour repenser le monde.

théâtre
le clou!

5425, rue de Bordeaux, espace 121
Montréal (Québec) H2H 2P9
t. 514 596-1616
c. info@leclou.qc.ca
leclou.qc.ca

Codirection artistique
Sylvain Scott et Benoît Vermeulen

Direction générale **Emilie Champoux**
Diffusion et communications **Marie-Noël Bouchard**
Logistique de tournée et communications **Audrey Steiner**
Médiation culturelle **Catherine Leblond**
Direction technique **Étienne Mongrain**
Diffusion Europe **Marie Ichtertz**
Technicienne comptable **Johanne Chamberland**

Conception et rédaction du cahier d'accompagnement
Martin Lebrun en collaboration avec le Théâtre Le Clou



Conseil des arts
et des lettres du Québec
Québec



Conseil des arts
du Canada
Canada Council
for the Arts



Montréal

membre de

